

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## XXXIX

445. Çan çoçahuic ocelotl y ye chocati'caca  
yahue a iztacquauhtli ya mapipitzoa  
ye ichan Xihuitl Popoca  
y tlacaço yehuan in Huexotlalpan in tepilhua huiya  
chichimecatl teuctli a in Coxanatzí  
nopiltzin o Tlamayotzin teuctla ohuaya etcetera.
446. Yn ma onnetlanehuilo y yeehuaya  
çan cocomocaticac y teocuitlahuehuatl  
tzitzilicaticac o Mixcohuancalitec ayyahue  
a'nochipa teuctihua ye nica huia  
a'nochipa teucyotl mahuiçotl  
tla'tocayotl o antepilhuan  
yn çan achic oo çan cuel achic a yn tinemi ye nican ohuaya ohuaya.
447. Tiçayo yn amohuehueh  
o antepilhuan  
y anmexica yeehuaya  
an oncan ya icac y ixtlahuatl itic  
ye oncan a yn itzquemeca huiya  
in quahuixochitica malinticac  
y at ac connequi ohuaye quauhtin ocelotl ohuaya etcetera.

XXXIX<sup>247</sup>

445. Un jaguar amarillo está rugiendo,  
grazna un águila blanca  
en la casa de Xíhuítl Popoca.  
En verdad en Huexotlalpan están los príncipes,  
el señor chichimeca Coxanatzin,  
mi príncipe, el señor Tlamayotzin.<sup>248</sup>
446. ¡Pídanse ya en préstamo!  
El atabal dorado está retumbando,  
está resonando en la casa de Mixcóhuatl.<sup>249</sup>  
No para siempre se es señor aquí;  
no para siempre el señorío, la honra,  
el mando, vosotros príncipes,  
sólo un poco, un poquito vivimos aquí.
447. Cubierto de tiza está vuestro atabal,  
vosotros príncipes,  
vosotros mexicas;  
ya se yergue allá en la llanura,  
allá los que se visten de obsidiana  
se entrelazan con las flores del águila.  
¿Acaso lo quieren las águilas, los jaguares?

448. Y çan ca nima ye yehua contzotzonque o a in tepilhuan  
niCepepatcatzin  
in Tezcatzin huiya in quahuixochitica malintiac  
y at ac connequi *ohuaye quauhtin ocelotl ohuaya.*
449. Quauhtli nechihualoc huiya  
ocelotl ye necuepaloc a  
in tepilhuan  
y nepopoyahualoc  
nequauhtzetzelolo  
y in xtlahuatl ytec  
y can aca ac connequi yehua in itlacnelil yehuan Dios Ipalnemoani  
aquin conhuelmatian cuel achic  
a y ça ye conmocniuhtia  
ma ontlaneltoco ya ohuaya ohuaya.
450. Oceloxochitl oncuepontoc ye onca huiya  
itzimiquilxochitl huehuelixtimani  
a xtlahuatl itec y  
a in atl ixcoya ohuaya etcetera.<sup>199</sup>
451. Çan Mixcohuancalitec  
a ycehua ya  
amapancalco

448. Luego ellos lo hicieron resonar,  
los príncipes.  
Yo soy Cecepaticatzin;  
Tezcatzin se entrelaza con las flores del águila.  
¿Acaso lo quieren las águilas, los jaguares?
449. Se hicieron águilas,  
se volvieron jaguares,  
los príncipes,  
brillaron,  
se esparcen las águilas  
en el interior de la llanura.  
¿Quién desea el favor de Dios, Dador de la vida?  
¿Quién lo disfruta un momento?  
Sólo él lo hace amigo,  
¡que haya creencia!<sup>250</sup>
450. La flor del jaguar está brotando allá,  
las puntas de obsidiana cual flores de mezquite  
están presentes  
en el interior de la llanura,  
en la superficie del agua.
451. Sólo en la casa de Mixcóhuatl<sup>251</sup>  
su lugar del frío,<sup>252</sup>  
en la casa de las banderas de papel

mocuicati a  
 ye hualmotzatzilia  
 in Tlachahuepantzi Ixtlilcuechahuac  
 cuicanahuatilo  
 ye onnahuatilo yn icniuhyotl aya  
 yhuan nahuatilo yn tecpillotl a ohuaya etcetera.

452. [25r] Quen huel xoconchihua  
 quen huel xoconyanenequi  
 yn ixochiuh in Dios  
 a mopalnemoani  
 mopal tiyanemico yn tlalticpac  
 y timacehualti  
 quexquich onmania  
 moquahuixochinecuiltonol  
 a noyollo mamahui  
 quen onaciz a ohuaya ohuaya.

453. O ach i<sup>200</sup> ye iuhca ixtlahuaca  
 tlachinolitic  
 y chimalteuctli yehuaya  
 chimalcocomocaya  
 tlacochtli pixahuin tzetzelihui  
 yehua noyollo ma'mahui  
 quen nonaciz a ohuaya ohuaya.

cantan; ya vienen a dar voces  
 Tlakahuepantzin e Ixtlilcuecháhuac,  
 se ofrece el canto,  
 se dispone la amistad,  
 se convoca a la nobleza.

452. [25r]      Cómo lo harás,  
 deséalas,  
 las flores de Dios,  
 por ti, por quien se vive,  
 por ti hemos venido a vivir en la tierra,  
 nosotros los merecidos,  
 cuán grande es tu riqueza  
 de las flores del águila,  
 mi corazón lo teme,  
 ¿cómo habré de llegar?

453.            Un poco todavía es así en la llanura,  
 en el interior de la chamusquina,  
 se eleva el polvo de los escudos,<sup>253</sup>  
 hay crujir de escudos,  
 los dardos caen como lluvia.  
 Mi corazón lo teme,  
 ¿cómo habré de llegar?